

小右記 寛和元年三月卅日条

[原]

卅日、甲戌、参院、巳時御読経結願、左大臣[雅信]・藤大納言[為光]・源大納言[重信]・左右大將[朝光・齊時]・民部卿[文範]・藤中納言[顯光]・左衛門督[重光]・源中納言[保光]・正三位中將¹・右衛門督[忠清]・右大弁[齊光]・源宰相[伊陟]等参入、事了召公卿於御前、給衝重、覽童舞、於西中門外発音聲、奏参入音聲、右近將曹[多]吉茂打一、＜於西対南庭有此事＞童舞春鶯囀、次散手、次太平楽、次龍王²、次納蘇利、了奏罷出音聲、先是給舞童禄＜白單重、＞物師等禄法有差、事了公卿退出、召舞童於侍所前、脱衣給之、

[読]

卅日、甲戌（こうじゅつ）、参院、巳時（みのとき）³、御読経結願、左大臣[雅信]・藤大納言[為光]・源大納言[重信]・左右大將[朝光・齊時]・民部卿[文範]・藤中納言[顯光]・左衛門督[重光]・源中納言[保光]・正三位中將⁴・右衛門督[忠清]・右大弁[齊光]・源宰相[伊陟（いちょく）]等参入、事了りて、公卿を御前に召して、衝重（ついがさね）⁵を給ふ、童舞を覧ず、西の中門の外に於て音聲（おんじょう）⁶を発す、参入音聲（まいりおんじょう）を奏す、右近將曹[多]吉茂（[[おおの]よしもち）⁷、一を打つ／打一⁸、＜西対（にしのだい）の南庭（なんてい）に於て、此の事有り、＞童舞、春鶯囀（しゅんのうでん）⁹、次

¹ 公卿補任によると、この正三位中將は藤原義懐である。国史大系公卿補任第一編 1, P. 225

² 龍王：「陵王（りょうおう）」のことか。古事類苑（楽舞部）に、歌舞品目として「陵王」と「納蘇利」が載せられている。『古事類苑（楽舞部）』一冊 p. 53-54.

蘭陵王（らんりょうおう）：雅楽の唐楽系の舞楽および管弦の曲名。普通は舞楽の場合に「陵王」、管弦の場合には「蘭陵王」というふうに使っている。『国史大事典』vol. 14, p. 513. Fig. 4 参照。

³ 午前九時～十一時頃。

⁴ 公卿補任によると、この正三位中將は藤原義懐である。国史大系公卿補任第一編 1, P. 225

⁵ 衝重（ついがさ）ね：白木でつくった四角の折敷（おしき）に台をつけたもの。食器や供物をのせるために用いる。台の三面に穴をあけたものを三方、四面にあけたものを四方、穴のないものを供饗（くぎょう）という。『大辞林』

⁶ 音聲（おんせい／おんじょう）：雅楽で楽器の音をいう。音色。『日本国語大辞典』vol. 3, p. 92

⁷ 多吉茂（934-1015）平安中期の衛府の官人。好用（よしもち）とも記される。公用男。舞の上手。『平安時代事典』vol. 1, 376

⁸ 一の鼓（いちのつづみ）を打つこと。演奏者や舞童らをリードするために、一の鼓を打ちながら、西の中門の外から中へと入って行く。そして、入場音楽に合わせながら、西対の南庭にまで進む。Fig. 1 参照。

⁹ 春鶯囀：舞楽の一。左方唐楽。壺越（いちこつ）調。遊声（ゆせい）・序・颯踏（さつとう）・入破（じゆは）・鳥声（てつしょう）・急声（きつしょう）の六章で一具とされる、四箇

で散手(さんじゅ)¹⁰、次で太平楽(たいへいらく)¹¹、次で龍王(りょうおう)¹²、次で納蘇利(なそり)¹³、了りて、罷出音聲(まかでおんじょう)を奏し、是より先、舞童(ぶどう)に禄を給ふ、<白き單重(しろきひとへがさね)¹⁴、>物師(ものものし)¹⁵等(ら)の禄法(ろくほう)¹⁶、差(しな)¹⁷有り、事了りて、公卿退出、舞童を侍所の前に召し、衣を脱ぎて之を給ふ、

[現]

卅日、甲戌、参院、巳時、御読経が終了した。左大臣[雅信]・藤大納言[為光]・源大納言[重信]・左右大将[朝光・齊時]・民部卿[文範]・藤中納言[顯光]・左衛門督[重光]・源中納言[保光]・正三位中将・右衛門督[忠清]・右大弁[齊光]・源宰相[伊陟]等が参入した。皆が参入し終わると、(円融院は)公卿を御前に召して、衝重をお与えになった。

童舞を御覧になった。西の中門の外で雅楽が奏でられた。入場音楽が演奏され、(舞童らが)参入した。右近將曹[多]吉茂¹⁸が一の鼓を打った。<西対の南庭で、これが行われた。>童舞は、(まず)春鶯囀、そして散手、次に太平楽、次に龍

大曲(しかのたいきよく)の中でも随一の大曲。襲(かさね)装束、両肩袒(もろかたぬぎ)。四人または六人の平舞(ひらまい)。梅花春鶯囀。天長宝寿楽。和風長寿楽。しゅんおうでん。Fig. 2 参照。

¹⁰散手：雅楽の曲名。「散手破陣楽」の略。左方の新楽。太食(たいしき)調の中曲。一人舞の走り舞。竜頭の甲(かぶと)に貴人風の面をつけ、太刀・鉾(ほこ)を持ち右手は劍印を結んで舞う。Fig. 3 参照。

¹¹太平楽：舞楽の一つ。左方唐楽の舞楽。楚の項莊・項伯の両名が鴻門の会の時、剣を抜いて舞ったのを模したという。舞人四人は甲冑姿で太刀を帯び、鉾(ほこ)を持って舞台に上がる。その舞姿は勇壮、衣装は豪華であった。即位の大礼後の饗宴等に演奏された。『日本国語大辞典』vol. 8, 738.

¹²龍王：「陵王(りょうおう)」のことか。古事類苑(楽舞部)に、歌舞品目として「陵王」と「納蘇利」が載せられている。『古事類苑(楽舞部)』一冊 p. 53-54.

蘭陵王(らんりょうおう)：雅楽の唐楽系の舞楽および管弦の曲名。普通は舞楽の場合に「陵王」、管弦の場合には「蘭陵王」というふうに使っている。『国史大事典』vol. 14, p. 513. Fig. 4 参照。

¹³納蘇利：雅楽の曲名。高麗楽、壺越調(いちこつちょう)の曲。舞人二人が襦襜(りょうとう)装束に龍をかたどった仮面をつけ、銀色の桴(ばち)を持って舞う。『日本国語大辞典』vol. 10, pp. 168-169. Fig. 5 参照。

¹⁴單重：(dan1 zhu4) ひとえもの。『大漢和辞典』vol.2, 2193 単襲(ひとえがさね)：裏地をつけないで、袖口・裾等の縁を捻り返した単を数枚重ねること。『日本国語大辞典』vol. 11, p. 366.

¹⁵物師：1) 物事に熟練した人。2) 世事に慣れている人。

¹⁶禄法：臣下に賜う禄の種類・数量を規定したもの。

¹⁷「しな」には、「上下の差別、序列、差異」、また「人の階級、身分、家柄」という意味がある。

¹⁸多吉茂(934-1015)平安中期の衛府の官人。好用(よしもち)とも記される。公用男。舞の上手。『平安時代事典』vol. 1, 376

王、次に納蘇利が披露された。(童舞)が終わって、退場音楽が流れた。(院は)まず、舞を披露した少年達に禄をお与えになった。<(禄は)白い單重であった。>舞いと音楽の師匠達の禄のは、それぞれ(官職や位に応じて)与えられた。

(行事が)終わって、公卿が退出した。(円融院は)舞を披露した少年達を侍所の御前に召して、衣を脱いでお与えになった。

[英]

30th day, *ki no e, inu*. I visited the retired sovereign (Enyû-in). At the Hour of the Snake (9 a.m. – 11 a.m.), the sutra reading ended.

Minister of the Left [Gashin], Major Counselor Fujiwara [Ikô], Major Counselor Minamoto [Chôshin], senior commanders (of the Inner Palace Guards) of the Left and Right [Chôkô and Seiji], Head of the Ministry of Popular Affairs [Monhan], Middle Counselor Fujiwara [Kenkô], Commander of the Gate Guards of the Left [Chôkô], Middle Counselor Minamoto [Hôkô], the senior third-rank Middle Captain,¹⁹ Commander of the Gate Guards of the Right [Chûsei], Controller of the Right [Seikô], Consultant Minamoto [Ichoku], and others came (into the palace of the retired sovereign). Later when it (the sutra reading) ended, (the retired sovereign) summoned the senior nobles before him, and offered them a banquet (served) on low tray tables. The retired sovereign observed young boys' dances. Outside the west middle gate, the court music began, and then the entrance music (for the dancers) was played. The fourth-ranking officer of the Inner Palace Guards of the Right, [Ô no] Yoshimochi, kept time with a small drum²⁰ <They arrived in the southern courtyard of the west wing. > The (first) dance performed was the Song of the Spring Warbler,²¹ then the Martial Hands, Great Peace,²² Dragon (Warrior) King,²³ and *Nasori*²⁴ were presented.²⁵ After all the

¹⁹ According to *Kugyô bunin*, the middle captain of the senior third rank was Fujiwara no Gikei. *Kokushi taikai kugyô bunin*, vol.1, p. 225.

²⁰ The small drum is called *ichi no tsuzumi*.

²¹ 春鶯囀 is translated as “Song of the Spring Warbler” by Royal Tyler. See *The Tale of Genji*, trans. Royall Tyler (New York: Viking Penguin, 2001), 1141.

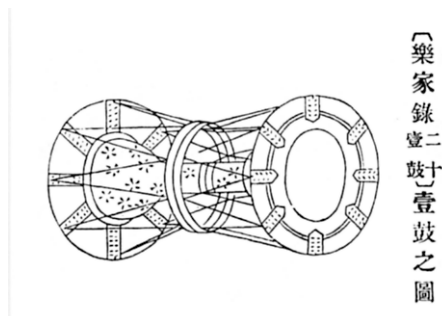
²² 太平楽 is translated as “Great Peace” by Royal Tyler. Ibid.

²³ The original text has the title “龍王,” which means “Dragon King,” but this piece seems to refer to the “陵王,” which means “Warrior King.” According to Tyler, this is a “Chinese” solo *bungaku* dance that evokes a mighty warrior. Royal Tyler, *The tale of Genji*, vol. 2, p. 1053.

²⁴ The original Chinese characters for “Revival of Power” are 納蘇利. 納 means “obtain,” “store,” or “supply.” 蘇 means “revive,” “rest,” or “perilla: Japanese basil.” 利 means “profit,” “gain,” or “effect.” It might be possible to translate *Nasori* into English based on the meaning of each Chinese character, but I decided to keep it as *Nasori*, because this is a geographical name in Gokuryo (高句麗), on the Korean peninsula.

²⁵ “Revival of Power (Na[s]sori) 納蘇利” and “Warrior King ([Ran]ryô 陵王)” are pieces from the repertoire of court music (*gagaku*), and the latter was usually played as a sequel to the former. “Warrior King” performers wore elaborate costumes and golden masks with furious expressions. They danced holding a baton. William H. and Helen Graig McCullough states “according to one tradition, the dance celebrated the bravery of a sixth-century Chinese king, Kao Ch’ang-kung, who hid his mild features behind an imposing mask and led 500 men to victory against a hostile

dances, the recessional music was played. The retired sovereign gave emoluments <white-layered robes> (to the boys). The emoluments were given to the masters of dance and music according to (their rank and post). (When the event) ended, the senior nobles withdrew. The retired sovereign summoned the boys to the Chamber of Intimates, took off his robes, and handed them out.



〔樂家錄二鼓〕壹鼓之圖

Fig. 1 *Ichi no tsuzumi*



春鶯囀 ⊖ (舞楽図)

Fig. 2 Shunnôden (春鶯囀) 『日本国語大辞典』

army.” “Revival of Power” was also an energetic dance and its performers wore blue dragon masks while holding ornate silver sticks. See William and Helen McCullough, *A Tale of Flowering Fortunes: Anals of Japanese Aristcratic Life in the Heian Period*, vol. 2 (Stanford: Stanford University Press, 1980), 240. *Nihon kokugo daijiten*, vol. 10, pp. 168-169.

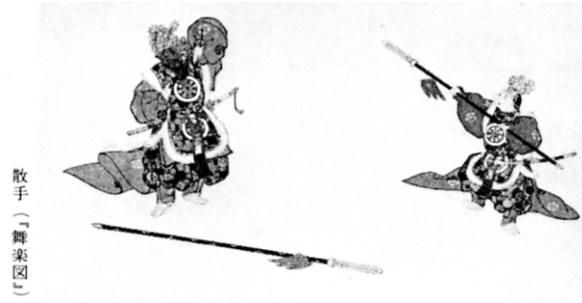


Fig. 3 Sanju (散手) 『国史大辞典』

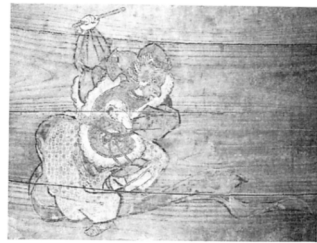


Fig. 4 Ryôô 『国史大辞典』



Fig. 5 Nasori 『日本国語大辞典』